

Ιεροκούς

1

Ερχομαι παλι για να χαιρετησω και να ευχαριστησω τη Συμμαχια!
 ερχομαι παλι για να χαιρετησω και να ευχαριστησω το συγγενολοι!
 ερχομαι παλι για να χαιρετησω και να ευχαριστησω τους πολειμιστες.
 Οι προγονοι μου—αυτο που ιδρυσανε,
 —Οι προγονοι μου—ακουστε τους.

2

Θρηνος και θρηνος!
 Ακουστε!
 Λιγοστεφαιμε!
 Θρηνος και θρηνος!
 Ο καθαρος ο τοπος λοχημη γινηκε.
 Θρηνος και θρηνος!
 Τα καθαρα τα μερη ερημωσανε.
 Θρηνος!
 Ειναι στα μνηματα τους
 —αυτοι που την ιδρυσανε
 —Θρηνος!
 την τρανη Συμμαχια.
 Κι ομως διακηρυξαν
 πως θα βαστουςε
 η τρανη Συμμαχια.
 Θρηνος!
 Το εργο τους παλιωσε.
 Θρηνος!
 Ετσι αθλιοι γιναιμε.

Οι Κανιεγκας.
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Που — γυρευει — τη λουριδα —
 του — γουαμπουμ.
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σου,
 εσυ που στο εργο συντελεσεσ,
 εσυ που τελεφεσ το εργο,
 την Τρανη Συμμαχια.
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Που — ειναι — το — ψηλοτερο —
 δεντρο!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Διπλη—ζωη!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Πλατια—κλαδια!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας,

σεις που στο εργο συντελεσατε,
 σεις που τελεφατε το εργο,
 την Τρανη Συμμαχια.

Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Παι—με—δυο—κερατα!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Κραταει—τα—κροταλα!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Μεγαλο—ερμαιο—ξυλο!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας,
 σεις που στο εργο συντελεσατε,
 σεις που τελεφατε το εργο,
 την Τρανη Συμμαχια.

Οι δυο σας εισατε οι πιο σπουδαιοι,
 πατερας και γιος,
 το εργο οι δυο τελεφατε,
 την Τρανη Συμμαχια.
 Οι δυο σας βοηθησατε ενας τον αλλο,
 οι δυο τον Οικο ιδρυσατε.
 Τωρα, λοιπον, ακουστε!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Φαρετροφορος!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Σειρες—ντρομπουκκια—αραποσιτι!
 Ακουτε συνεχεια!
 Ανοιχτη—φωνη!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας,
 σεις που στο εργο συντελεσατε,
 σεις που τελεφατε το εργο,
 την Τρανη Συμμαχια.

Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνητης ησουνα,
 Εχει—μακρυ—σπιτι!
 Ακουτε συνεχεια!

Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Δυο—κλαδιά!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Γλιστραι—κατω!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας,
 σεις που στο εργο συντελέσατε,
 σεις που τελεφεατε το εργο,
 την Τρανη Συμιαχια.

Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Δυο—κρεμαστα—αυτια!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Ευκολος—φαρυγγας!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 —θαφτηκε!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας,
 σεις που στο εργο συντελεσατε,
 σεις που τελεφεατε το εργο,
 την Τρανη Συμιαχια.

Αυτοι ηταν οι θειοι του (οι Ογοντα-
 γκας):
 Ακουστε τωρα!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Μπερδεμενος!
 Αυτοι ηταν τα ξαδερφια,
 Το — πιο — καλο — το — χωμα
 απ — ολα!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Κοιταει—στις—δυο—μεριες!
 Ακουτε συνεχεια!
 Αυτοι ηταν απο τότε σαν αδερφια:
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Πικρος—φαρυγγας!
 Ακουτε συνεχεια!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Τελος—του—ταξιδιου!
 Εσυ που κυβερνήτης ησουνα,
 Κοκκινα—φτερα!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Αυτοι ηταν θειοι του
 των δυο κλαν:
 Κρεμαστη—φωνη!
 Ο Σκορπισμενος!

Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας.
 Αυτοι ηταν απο τότε σαν αδερφια:
 (ονομα που δε μεταφραζεται)
 Ειναι μωλωπισμενος!
 Τους—ειδε!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας.

Γινηκε αυτο
 τους παλαιους καιρους,
 ειχανε τα παιδια τους,
 αυτα τα δυο κλαν.
 Πελεκι—στη—ζωνη—του!
 Αυτος ξαναβαλε τα συννεφα:
 ητανε αρχηγος πολεμικος
 ητανε αρχηγος μεγαλος
 —κνονοντας και τις δυο υπηρεσιες:
 (ονομα που δε μεταφραζεται).
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας.

Μετα ο γιος του,
 Κοιταει—στις—δυο—μεριες!
 Με τον αδερφο του,
 Που ερχεται γονατιστος
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Μωλωπισμενος!
 Μακρια—λουριδα—του—γουαμπουμι!
 Βανει—εγαν—πανω—στον—αλλο!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας.

Μετα αυτοι που ειναι αδερφια:
 Αγγιζει—τον—ουρανο!
 Διπλα—κρυος!
 Τοπος—με—δρυα!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Σπρωχεται—μεσα—στο—πληθος!
 Αναπauεται—πανω—του!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Μετα ο θειος του,
 Ομορφη—λιμνη!
 Με τον ξαδερφο του,
 Ισοι—στο—μακρος—ουρανοι!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Αναχαιτισμενος!
 Με τον ξαδερφο του,
 Πλατω—μετωπο!
 Ηταν αυτος ο κυλινδρος σας!

Απειλημένος!
Με τον ξάδερφο του—υστερα.
Επεσε—η—μερα!
Ήταν αυτός ο κυλινδρος σας!

Υστερα, αργότερα,
προσθηκες εκαναν
στην τρανή κατοικια.
Αυτοι ητανε στην εισοδο,
αυτοι που ηταν ξαδερφοι,
αυτοι που φυλαγαν την εισοδο:
Μπλεγμενα—μαλλια!
Με τον ξάδερφο του,
Ανοιχτη—πορτα!
Ήταν αυτός ο κυλινδρος σας!

Τωρα εινα αποθαρρυνση
στο πνευμα μας.

3

Μεσ στο σκοταδι περιμενουμε!
Ελατε, ολοι εσεις που ακουτε,
βοηθειστε στο νυχτερινο ταξιδι μας:
ηλιος δε λαμπει τωρα·
αστερι τωρα δε φωταει·
ελατενα μας δειξετε το δρομα·
η νυχτα φιλικη δεν εινα·
κλεινει τα θλεφαρα της·
μας ξεχασε και το φεγγαρι,
μεσ στο σκοταδι περιμενουμε!

Σημειώσεις

1—2. Απ το βιβλιο των Ονονταγκα. Γυρο στον 18ο αι. φυλες των Ιροκουα (Μοχωκ, Σενεκα, Ονείντα, Ονονταγκα και Καγιουγκα) ιδρυσαν τον Συνδεσμο Ειρηνης των Πεντε Εθνων· σ αυτους προστεθηκαν αργότερα κι οι συγγενικοι Τουσκαρορα. Σκοπος του Συνδεσμου ηταν να ενωσει τους Ινδιανους, εναντιον των Λευκων, αν χρειαζοταν να πολεμησουν. Πρωτος αρχηγος ηταν ο Σατεκαριβατε η Χαιινγουαθα (Αυτος που ψαχνει), ο Χιαγουαθα.

Το βιβλιο των Ονονταγκα, μαζι με το βιβλιο των Κανιεγκα, δινουν το τελετουργικο, που διηγείται την ιστορια του Συνδεσμου. Οι ιεροτελεστιες αρχιζαν με ενα μακρο πεζο. Μεσα σ αυτο ηταν και το 1, που ειναι καλωσορισμα, γι αυτο ονομαζοταν «Καλως τον». Στο βιβλιο των Ονονταγκα, το «Βιβλιο του Συλλυπουμενου Συμβουλιου», τα 3 παλιότερα εθνη μιλανε στα 3 αλλα για τους πεθαμενους τους αρχηγους, ξετυλιγοντας κυλινδρους. Το βιβλιο «παρουσιαζει τα μελη της Φυλης οχι αγριους πολεμιστες, μα αντρες καλους για τους φιλους, τις γυναικες και τα παιδια τους και δειχνει μεγαλο σεβασμο για τους ιδρυτες της Συμιαχιας», λεει ο μεταφραστης Χορατιο Χεηλ, που σημειωνει πως το βιβλιο αυτο θα επρεπε να θεωρεται η Βεδα των Ινδιανων.

Μελετη - Ανθολογια - Οι λαοι και τα κειμενα
Σωκρ. Α. Σκαρτσης

